



COMMUNAUTÉ DE PARTAGE

Le Fonds de traduction de la COFA,
des ressources à découvrir !

26 mai 2021



1 877 464-0504 | 613 842-5369



INFO@COALITION.CA



WWW.COALITION.CA

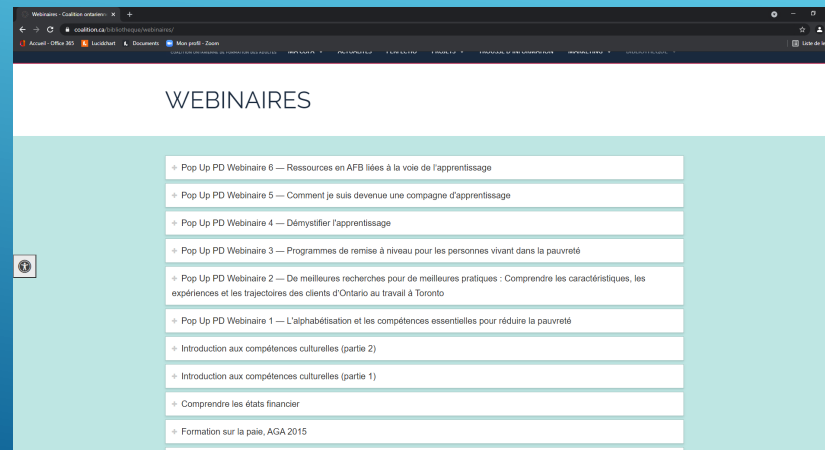
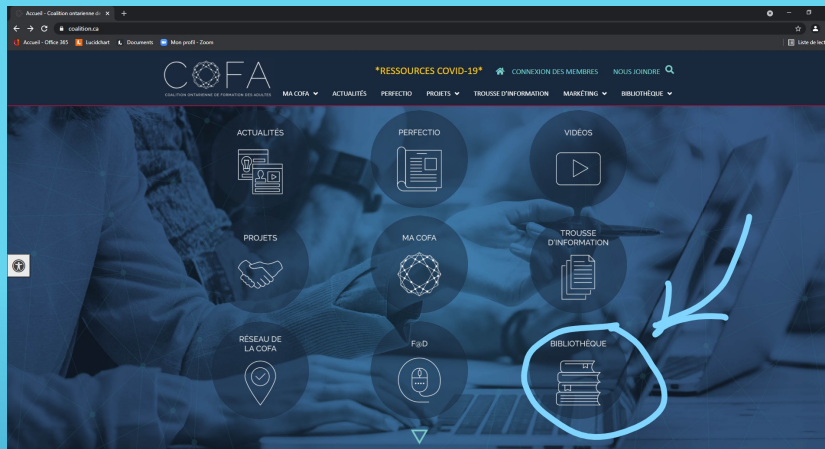
435, RUE DONALD, BUREAU 301, OTTAWA (ONTARIO) K1K 4X5

FONDS DE TRADUCTION

- ▶ Qu'est-ce que le FDT ?
- ▶ Qui finance le FDT?
- ▶ Depuis quand?



OÙ SE TROUVE LE FONDS DE TRADUCTION

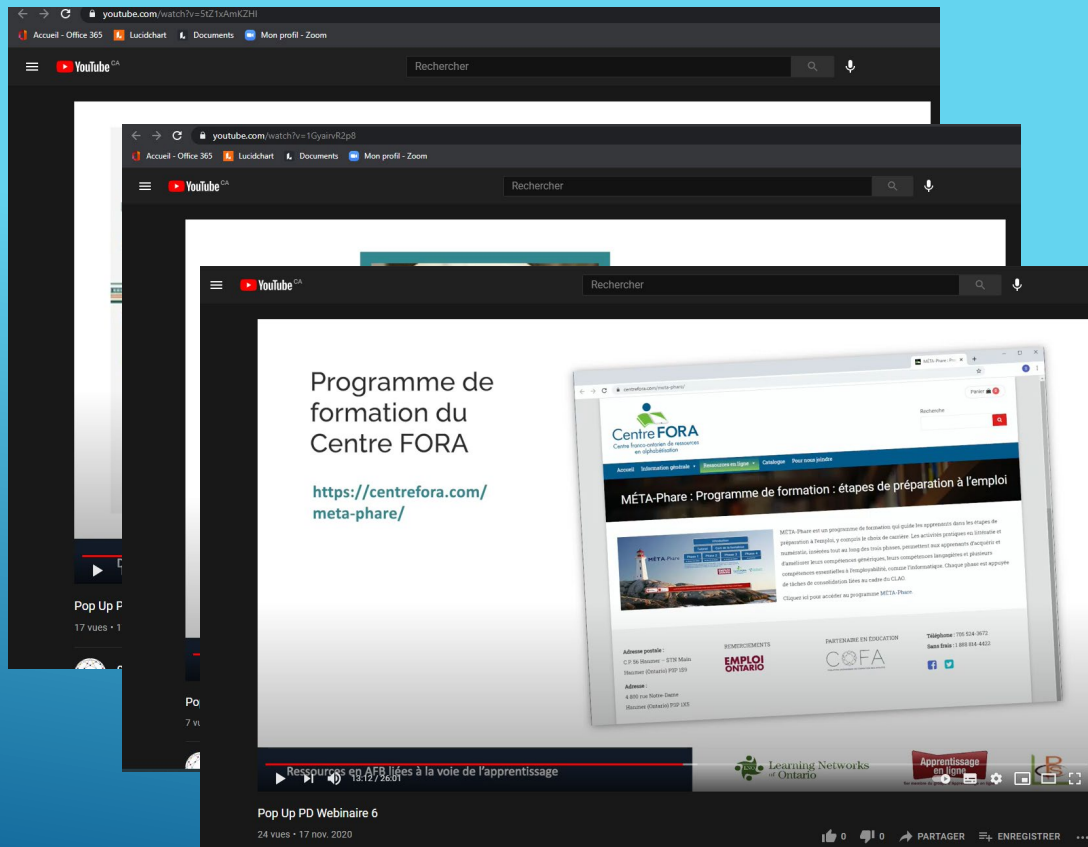


PRÉSENTATION DES RESSOURCES

- ▶ Webinaires Pop Up PD / vidéo
- ▶ Recherches
- ▶ Guides
- ▶ Santé mentale
- ▶ Activités en lien avec le CLAO

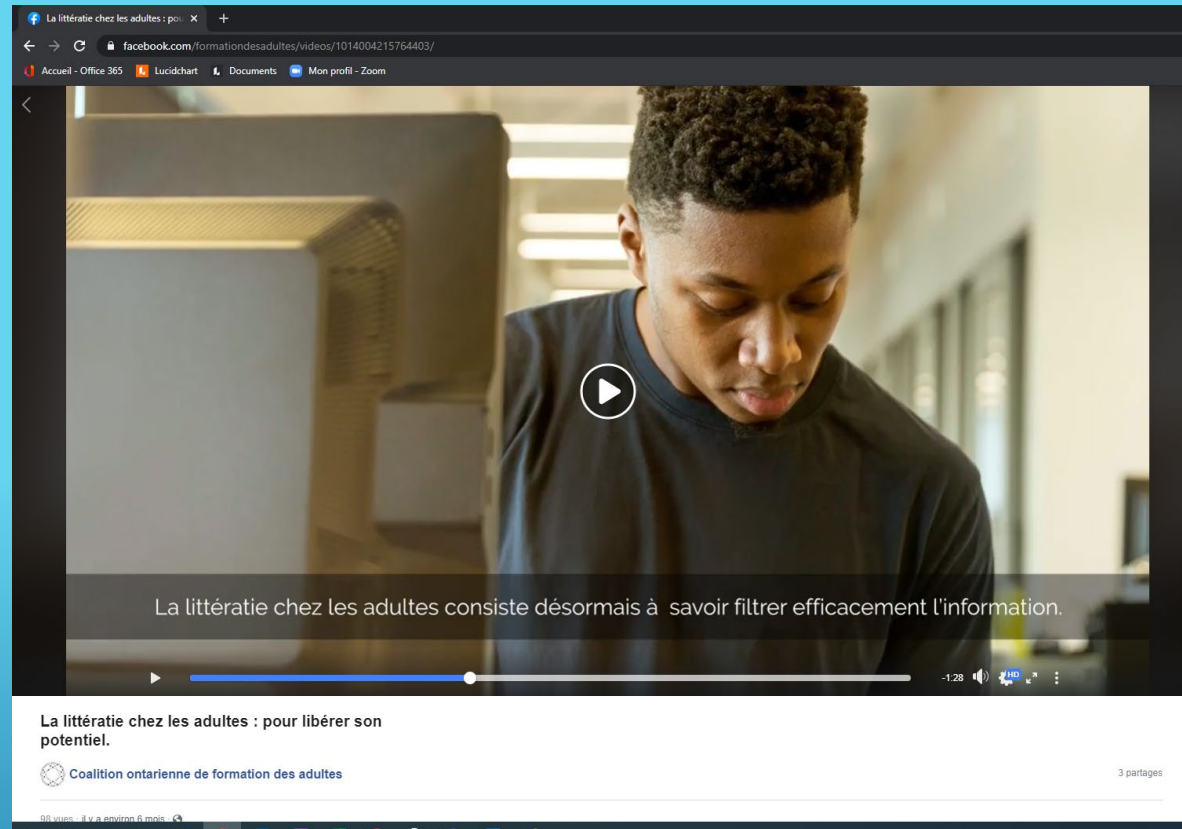
WEBINAIRES POP UP PD 2019-2020

- L'alphabétisation et les compétences essentielles pour réduire la pauvreté
- De meilleures recherches pour de meilleures pratiques : Comprendre les caractéristiques, les expériences et les trajectoires des clients d'Ontario au travail
- Programmes de remise à niveau pour les personnes vivant dans la pauvreté
- Démystifier l'apprentissage
- Comment je suis devenue une compagne d'apprentissage
- Ressources en AFB liées à la voie de l'apprentissage



VIDÉO DE SENSIBILISATION

La littératie chez les
adultes: pour libérer
son potentiel



REVENIR À L'ESSENTIEL : LA PRESTATION DE SERVICES DANS LES ORGANISMES D'AFB



COMMUNITY LITERACY
OF ONTARIO

COFA
COALITION ONTARIENNE DE FORMATION DES ADULTES



REVENIR À L'ESSENTIEL

Revenir à l'essentiel:
la prestation des
services dans les
organismes de AFB

Adaptation en français d'une
ressource de Community
Literacy of Ontario (CLO)

COMPENDIUM - TECHNOLOGIES D'ADAPTATION POUR LE SECTEUR DE L'AFB

Le recueil des technologies d'adaptation

Linux

Linux est un système d'exploitation libre, qui remplace des systèmes d'exploitation comme Windows. Il existe plusieurs technologies d'adaptation libres sur Linux. Voici

Ressources pour personnes

Dicom

Dicom est un logiciel de prédiction de mots pour aider la saisie dans un traitement de texte. Il donne accès à un dictionnaire d'aide à la rédaction sous forme de prédiction de mots. Le dictionnaire peut être bonifié en y ajoutant des mots absents de la banque de départ ou des mots en d'autres langues.

[Site web](#)

La Banque de dépannage linguistique

La Banque de dépannage linguistique propose des réponses claires aux questions les plus fréquentes portant sur la grammaire, l'orthographe, la syntaxe, le vocabulaire, les anglicismes, la ponctuation, la prononciation, la typographie, les noms propres, les sigles, les abréviations et les symboles, la rédaction et la communication.



Recueil de technologies d'adaptation : Une ressource pour les formateurs d'adultes





Le *Silver Lining Café*



L'utilisation de Zoom dans le cadre d'un Programme AFB pour adultes

Visioconférence Zoom

Partie 1 :

Création d'un compte
Programmation d'une réunion périodique
Envoi d'une invitation

SILVER LINING CAFÉ L'UTILISATION DES OUTILS ZOOM POUR LES FORMATEURS EN AFB

- Partie 1- Création d'un compte et d'une réunion et envoi de l'invitation
- Partie 2- Contrôle en réunion
- Partie 3- Partage d'écran et outils d'annotation
- Partie 4- Division en petits groupes
- Partie 5- Sondages
- Partie 6- Préparation à l'apprentissage

ALPHABÉTISATION ET FORMATION DE BASE

- Fournisseurs de services en développement des compétences d'Emploi Ontario
- L'évaluation dans les organismes d'AFB
- Alphabétisation et formation de base (AFB)

Assessment Newsletter

Alphabétisation et formation de base (AFB)

ation
ion


50 000
APPRENANTS / ANNÉE


+ de 300
SITES AFB
EN LIGNE


10
ORGANISATIONS
PROVINCIALES
DE SOUTIEN À L'AFB



ALPHABÉTISATION ET FORMATION DE BASE (AFB) Fournisseurs de services en développement des compétences d'Emploi Ontario

Qui?

Servant annuellement près de 50 000 résidents de l'Ontario admissibles (19 ans et plus), qui sont sans emploi, sous-employés et employés (30 %)

Quoi?

- Services gratuits d'évaluation et d'accueil
- Plans d'apprentissage personnalisés
- Cours/programmes gratuits pour adultes, visant à relever les compétences
- Soutien financier pour déplacements/garde d'enfants
- Programmes offerts en anglais, en français et en langue des signes américaine, en plus de programmes distincts pour les personnes autochtones

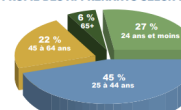
Où?

- 300 sites en milieu rural, éloigné et urbain partout en Ontario, y compris dans certains établissements correctionnels
- Prestation en ligne via <https://apprentissageenligne.ca>
- Livré par les collèges, les conseils scolaires et les fournisseurs de services communautaires
- Sur certains sites, possibilité de formation en milieu de travail pour améliorer les compétences du personnel

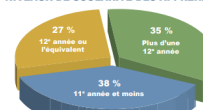
Quand?

Horaires souples pour accommoder les apprenants

PROFIL DES APPRENANTS SELON L'ÂGE



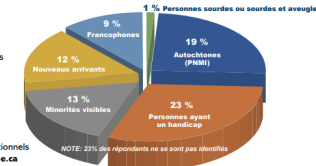
NIVEAUX DE SCOLARITÉ DES APPRENANTS



97 %

RECOMMANDERAIENT LE
PROGRAMME AFB À
QUELQU'UN D'AUTRE

LES APPRENANTS S'IDENTIFIENT EN TANT QUE...



NOTE: 23% des répondants ne se sont pas identifiés

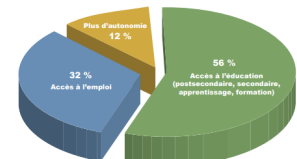
Comment?

Bouche à oreille (33 %) et aiguillages de la part des services d'emploi d'Ontario au travail, du Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées, des organisations de nouveaux arrivants, des organismes de réadaptation professionnelle et d'une gamme d'organismes de soutien communautaires

Pourquoi?

Pour perfectionner les compétences et la formation afin de réussir aux études, en emploi et/ou pour acquérir plus d'autonomie

BUTS DES APPRENANTS



SOURCES

Ministère du Travail, de la Formation et du Développement des compétences de l'Ontario
2018-2019, 2019 et Rapport Provincial Roll-up 2018-19
2018-2019, 2019 et Rapport Provincial Roll-up 2018-19

Formation en apprentissage

La voie de transition vers la formation en apprentissage est unique, car elle couvre la formation en apprentissage et la formation professionnelle.

Il existe deux principaux services qui sont essentiels pour permettre aux personnes apprenantes de réussir leur transition vers leurs objectifs en matière de formation en apprentissage : les services d'emploi et l'apprentissage. Les employeurs, les collègues communautaires, l'Ordre des métiers de l'Ontario (<http://www.collegeoftrades.ca/fr>) et les syndicats sont également des partenaires importants.

La plupart des formations en apprentissages exigent un niveau équivalent à la 12^e année¹ et il est fortement recommandé qu'un apprenti possède de solides compétences en mathématiques.

Le rôle des fournisseurs de services d'AFB

ADMISSION ET FIXATION D'OBJECTIFS

Les fournisseurs de services d'AFB aident les personnes apprenantes à passer en revue :

- les avantages et les opportunités en matière de poursuite de la formation en apprentissage
- ce que le processus implique
- si un objectif en matière d'apprentissage est approprié, réalisable et adapté
- le préapprentissage² comme point de départ

PROGRAMME

Les fournisseurs de services d'AFB préparent les personnes apprenantes en leur fournissant les compétences nécessaires en alphabétisation et formation de base afin qu'elles puissent effectuer

une transition efficace vers leur objectif en matière d'apprentissage.

AIGUILLAGES ET COORDINATION DES SERVICES

Les fournisseurs de services d'AFB aident les personnes apprenantes à :

- explorer les différentes options en matière de formations en apprentissage disponibles dans la communauté
- comprendre quels diplômes sont nécessaires pour un métier spécialisé en particulier

Le programme AFB fournit aux personnes apprenantes les soutiens, les outils et les informations nécessaires pour qu'elles puissent contacter les services appropriés et ainsi connaître les coûts et les soutiens applicables à leur formation en apprentissage.

Les fournisseurs de services d'AFB doivent comprendre ce que recherche les personnes apprenantes et leur indiquer qui, au sein de leur communauté, peut leur donner les informations dont elles ont besoin (p. ex., compétences, qualités et aptitudes) en fonction du métier choisi. Un aiguillage approprié suivra. Ceci peut se faire pendant l'admission et la fixation d'objectifs.

Vous trouverez le lien vers la description complète de la voie de transition vers la formation en apprentissage ici : http://www.tcu.gov.on.ca/fre/eopg/publications/CLAO_DV_formation_en_apprentissage_oct_11.pdf

¹ Une équivalence de la 12^e année, cela peut être certificat du programme Accès carrières études (ACE), un GED, ou toute autre équivalence reconnue et acceptée par le ministère de la Formation et des Collèges et Universités (MFCU).

² Le programme de préapprentissage est un programme approuvé par le MFCU. Chaque programme de préapprentissage possède des exigences très claires en matière d'admission et a été mis en place pour offrir une formation dans le but de préparer l'apprentissage. De nombreux programmes de préapprentissage comportent une remise à niveau académique pour les candidats qui ne possèdent pas leur DESO ou une équivalence.

les
les
n et
tuer
tière

les
les
n et
tuer
tière

ner
plus
Les
tion
lors
n en

ES
t les
ploi
vers
ns le
illée
AFB
nces

FICHES DES 6 VOIES DE TRANSITION

- Vers les études secondaires
- Vers les études postsecondaires
- Vers la formation en apprentissage
- Vers la formation professionnelle
- Vers l'emploi
- Vers l'autonomie

DES ACTIVITÉS BASÉES SUR LE CLAO

- La vie pendant une pandémie
- Santé et sécurité à la maison
- Le jour de la terre

ACTIVITÉS : COMPRENDRE ET UTILISER LES NOMBRES

Créez un horaire quotidien qui inclut le temps alloué aux repas, aux pauses, au travail et aux exercices.
<https://templates.office.com/fr-ca/planning-et-suivi>

Menez un bref sondage auprès des personnes avec qui vous vivez ou avec qui vous communiquez chaque jour et demandez-leur ce pourquoi elles sont reconnaissantes. Affichez les résultats en choisissant un graphique pertinent.
https://www.chartgo.com/files/examples_fr.html

Estimez le temps qu'il vous faudra pour réaliser le plan d'apprentissage prévu avec votre organisme, en fonction du temps où vous êtes en classe, du temps que vous passez à l'extérieur de la classe à faire votre travail scolaire pendant les fermetures dues à la pandémie, et des exigences liées à l'atteinte de votre objectif final.

ACTIVITÉS : UTILISER LES TECHNOLOGIES NUMÉRIQUES

Utilisez la calculatrice de votre ordinateur

Consultez le site Web et les médias sociaux

Créez une feuille de calcul à l'aide d'Excel

THÈME : LA VIE PENDANT UNE PANDÉMIE



Laubach Literacy Ontario

NIVEAU 1

NIVEAU 2

NIVEAU 3

ACTIVITÉS : TROUVER ET UTILISER L'INFORMATION

Lisez les directives pour apprendre comment vous laver les mains adéquatement :
<https://www.publichealthontario.ca/-/media/documents/jcyh-handwash.pdf?la=fr>

Lisez une fiche d'information pour apprendre comment faire face au stress pendant la flambée de COVID 19 :
https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/coping-with-stress-fr.pdf?sfvrsn=df557c4e_8

Lisez les conseils pour apprendre comment aider vos enfants à faire face au stress pendant la flambée de COVID 19 :
<https://www.who.int/fr/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advance-for-public>

Consultez les sites Web du gouvernement concernant les cas de COVID 19 au Canada et comparez les informations à celles du gouvernement ontarien pour connaître le nombre total de cas actuellement.
<https://www.canada.ca/fr/sante-publique/services/maladies/2019-nouveau-coronavirus.html>
et
<https://www.ontario.ca/fr/page/nouveau-coronavirus-2019>

ACTIVITÉS : COMMUNIQUER DES IDÉES ET DES RENSEIGNEMENTS

Créez une liste de contacts d'urgence à afficher à la maison et partagez-la avec la famille et les amis.
<https://www.coalition.ca/wp-content/uploads/2020/04/Liste-de-contacts-durgence-1.pdf>

Écrivez un texte dans votre journal intime, décrivant en détail la façon dont votre vie a changé pendant la pandémie et ce que vous faites à chaque jour.
<https://www.coalition.ca/wp-content/uploads/2020/04/trois-choses.pdf>

Rédigez un rapport de recherche sur l'origine et la propagation de la COVID 19.

Envoyez une carte à un membre de votre famille ou à un ami que vous ne pouvez côtoyer actuellement pour leur dire que vous pensez à eux.

Tenez un journal décrivant les activités d'apprentissage que réalisent vos enfants afin de partager l'information plus tard avec leurs professeurs.

Écrivez une lettre à une personne représentant le gouvernement, expliquant la manière dont la pandémie vous a touché et quels mécanismes de soutien vous croyez nécessaires à mettre en place.

Ressources d'apprentissage



**Ressources que les organismes d'AFB
ont trouvées particulièrement utiles
pendant la pandémie de COVID-19**

Cours en ligne

Les organismes ont suggéré
aux personnes apprenantes
ayant des compétences
adéquates en littératie
numérique d'accéder à des
cours en ligne conviviaux à
Apprentissage en ligne,
notamment :

- [The LearningHUB*](#)
- [Good Learning Anywhere*](#)
- [Contact Nord](#)
- [F@D](#)
- [Deaf Learn Now*](#)

*En anglais seulement

Voici d'autres sources de
cours en ligne :

- [Northstar*](#)
- [GCF Learn Free*](#)
- [LinkedIn Learning](#)
- Question d'argent par
l'entremise d'[ABC Alpha
pour la vie Canada](#)
- [ACE Distance*](#)

Pour en savoir plus, consultez le rapport complet intitulé *Best Practices in Adult Literacy Program Delivery During the COVID-19 Pandemic (2021)* sur le site Web de QUILL Learning Network sous [Resources](#).

FICHES CONSEILS DES MEILLEURES PRATIQUES DU QUILL LEARNING NETWORK

- Ressources d'apprentissage
- Santé mentale
- Promotion
- Perfectionnement
professionnel
- Mobilisation des ressources
bénévoles
- Communication
- Accès à internet

GUIDES SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL DURANT LA COVID-19

- Guide destiné au personnel administratif
- Guide destiné aux employeurs des milieux de travail de bureau
- Liste de vérification pour les entreprises
- Liste de vérification pour le retour aux affaires

RELANCE APRÈS LA PANDÉMIE : LISTE DE VÉRIFICATION POUR LE RETOUR AUX AFFAIRES¹

Cette liste de vérification est un outil d'autoévaluation conçu pour vous aider à reprendre vos activités professionnelles régulières. Il s'agit d'un guide général, il se peut que vous ayez des exigences particulières en fonction de votre type d'entreprise.

EXIGENCES DE CONFORMITÉ

1. La personne responsable de l'établissement d'une entreprise qui est ouvert doit veiller à ce que l'entreprise soit exploitée conformément à toutes les lois applicables, y compris la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* et les règlements pris en vertu de celle-ci.
2. La personne responsable de l'établissement d'une entreprise qui est ouvert doit exploiter l'entreprise conformément aux conseils, recommandations et instructions des fonctionnaires de la santé publique, y compris leurs conseils, recommandations ou instructions concernant la distanciation physique, le nettoyage et la désinfection.

ÉTAPES DE PRÉOUVERTURE

*Si vous inscrivez non, indiquez les mesures de contrôle en place et recommandées.

Question	Oui	Non*	S/O	Contrôle/Action
1. Avez-vous passé en revue les exigences les plus récentes relatives à la santé auprès de vos responsables de la santé locaux? c.-à-d. renforcement des capacités, protocoles de distanciation. Ressources : bureaux locaux de santé publique, Santé publique Ontario	☐	☐	☐	
2. Avez-vous procédé à un nettoyage et à une désinfection complète de toutes les surfaces de travail? Ressources : Centers for Disease Control and Prevention (en anglais)	☐	☐	☐	
3. Est-ce que des ÉPI adéquats seront facilement accessibles lorsque le personnel sera de retour? Ressources : CCHST	☐	☐	☐	
4. Est-ce que des plans de travail sont élaborés pour le personnel?	☐	☐	☐	
5. Avez-vous confirmé quels employés reviennent et à quelles tâches ils seront assignés? Ressources : Envisagez des retours échelonnés, par petits groupes et prévoyez des services d'accueil.	☐	☐	☐	
6. Devrez-vous procéder à de nouvelles embauches?	☐	☐	☐	



ale pour les
ation des adultes
autres webinaires

es autosoins?

é pour tout apprenant si
tre une saine
uggérés; il est approprié
et dire « Ma tante a reçu
ça a très bien

bsolument! Que ce soit
n, tous ces éléments,

méthodes spécifiques,
bilité, nous voulons
ans ces domaines.
sionnels de la santé

ainsi que les promesses
rès différent d'une

rs à du counselling est

ir quelqu'un qui sait, qui
mmandée.

ce?

Non, cela dépend de la situation. Mais si une personne vous dit ou si vous percevez qu'elle vit de très grands « creux », il se pourrait que vienne le moment où elle sent que c'est quelque chose qu'elle pourrait faire.

Participant :

Non, certains de mes étudiants ont refusé de le faire, par crainte qu'on leur enlève le contrôle.

GUIDES SUR LA SANTÉ MENTALE

- Guide sur la santé mentale pour les intervenants en alphabétisation des adultes
- Anxiété Guide pratique de Moodjuice

DES RECHERCHES

L'essor et l'effondrement de l'alphabétisation des adultes : bilan de la politique canadienne

Journal européen sur la
recherche en matière
d'éducation et
d'apprentissage des adultes

Journal européen sur la recherche en matière d'éducation et d'apprentissage des adultes
(*European Journal for Research on the Education and Learning of Adults*), vol. 11, n° 1, 2020, p. 109-125.
<https://www.rela.ep.liu.se/article.asp?DOI=10.3384/rela.2000-7426.rela9203>

L'essor et l'effondrement de l'alphabétisation des adultes : bilan de la politique canadienne

Maren Elfert

Collège King à Londres (King's College London), Grande-Bretagne
(maren.elfert@kcl.ac.uk)

Jude Walker

Université de Colombie-Britannique (University of British Columbia), Canada
(jude.walker@ubc.ca)

Résumé

Au Canada, de la fin des années 1980 jusqu'au début voire milieu des années 2000, le public, les médias et les décideurs politiques se sont beaucoup intéressés à la littératie, et une fenêtre politique s'est ouverte pour intégrer l'alphabétisation. Au vu de ces éléments, c'est surprenant que l'infrastructure mise en place pour l'alphabétisation au Canada ait été démantelée. À partir de théories sur l'élaboration de politiques publiques, de recherches, tant récentes que plus anciennes, et d'entrevues avec les parties prenantes, nous affirmons que l'intégration de l'alphabétisation a échoué et en analysons les raisons. Cet article se compose de trois parties. Premièrement, nous dressons un rapport sur la construction d'une infrastructure pour l'alphabétisation des adultes au Canada au cours de deux périodes :

- 1) des années 1970 jusqu'au lancement de l'Enquête internationale sur l'alphabétisation des adultes (EIAA) en 1994;*
- 2) de l'élaboration de l'EIAA et des changements opérés jusqu'aux alentours de 2005.*

Deuxièmement, nous examinons les raisons de l'échec de l'intégration de l'alphabétisation au Canada. Finalement, nous concluons en faisant part de réflexions plus poussées sur la situation actuelle, marquée par une alphabétisation des adultes désormais cantonnée à l'acquisition de compétences qui visent seulement à améliorer l'employabilité et ne bénéficient pas de soutien suffisant¹.

Mots-clés : Alphabétisation des adultes; Canada; EIAA; intégration; politiques publiques

ISSN 2000-7426

© Les auteurs, 2020

DOI 10.3384/rela.2000-7426.rela9203 www.rela.ep.liu.se



¹ Cet article s'inspire de sa version antérieure plus courte, publiée dans l'*Annuaire International de l'Éducation des Adultes* (*Jahrbuch der Erwachsenenbildung/International Yearbook of Adult Education*) de 2018 (vol. 41), un recueil de textes rassemblés par Michael Schemmann dans le cadre d'une étude comparative de l'éducation des adultes à l'échelle internationale. Il va plus loin dans l'analyse.

**Apprentissage
en ligne**

**Solutions de rechange équivalentes
aux curriculums sous licence
actuellement utilisés par les
fournisseurs de services en ligne**

Rapport

Préparé pour : Contact North | Contact Nord

Préparé par : Robyn Cook-Ritchie
Consultante au projet



APPRENTISSAGE EN LIGNE (E-CHANNEL)

Solutions de rechange
équivalentes aux
curriculums sous licence
actuellement utilisés par
les fournisseurs de
services en ligne

AUTRES RESSOURCES SUR L'APPRENTISSAGE

- Promouvoir l'apprentissage auprès des personnes apprenantes de l'Ontario
- L'apprentissage : des réponses
- L'apprentissage en Ontario

Promouvoir l'apprentissage auprès des personnes apprenantes de l'Ontario

L'apprentissage : des réponses



EMPLOI
ONTARIO

Ontario

Canada

pénurie
it tenté
pénurie est
aient se
nt
tétisation de

menant à
t avoir les
pourtant
ont elle rêve.
ais la
n

irces
irer

prendre les
ase sur le

ais)

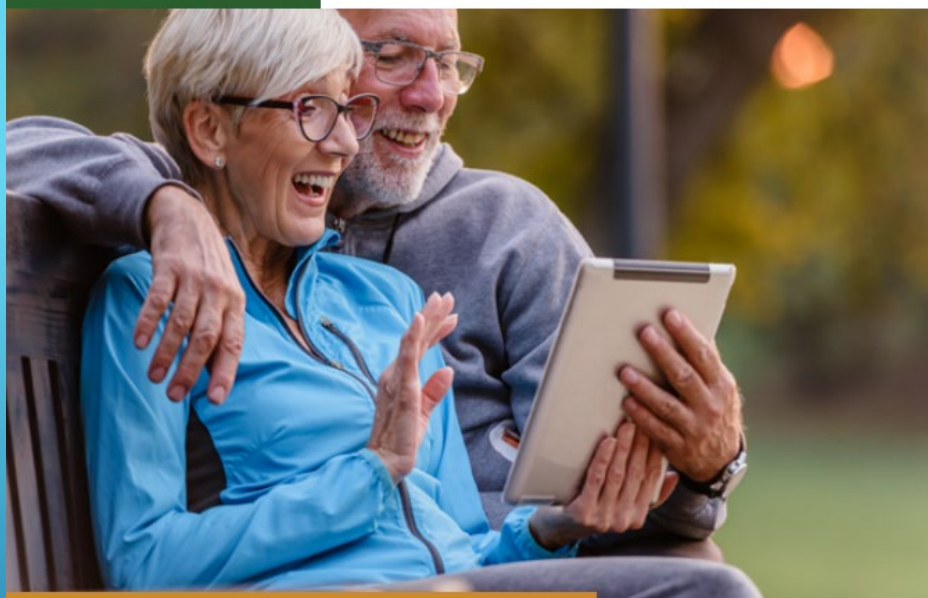
[careers-in-](#)

dre à

r? Les
une
. Pour



FORMATION PRATIQUE SUR LES TABLETTES POUR LES AINÉS



Canada

101, 2^e rue Ouest
Cornwall (Ontario) K6J 1G4
Tél : 613 932-7161
www.tricountyliteracycouncil.ca

AUTRES RESSOURCES

Formation pratique sur
les tablettes pour les
ainés

Le Fonds de traduction de la COFA, des ressources à découvrir !



Des questions ?



1 877 464-0504 | 613 842-5369



INFO@COALITION.CA



WWW.COALITION.CA

435, RUE DONALD, BUREAU 301, OTTAWA (ONTARIO) K1K 4X5